

De la investigación a la docencia: la incorporación de identidades *queer* en la docencia de la traducción EN>ES(ES)

Ángel Castelló Marín

Universitat Autònoma de Barcelona

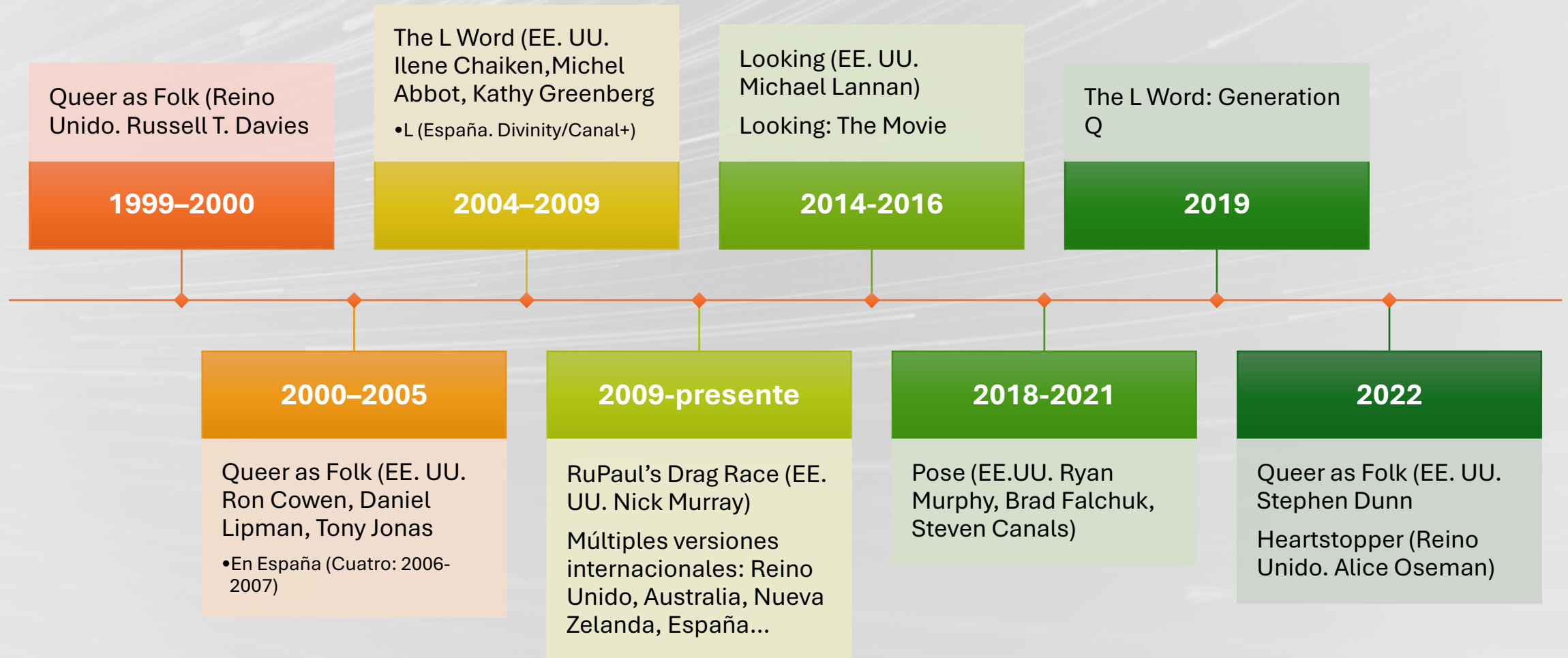
03/10/2024



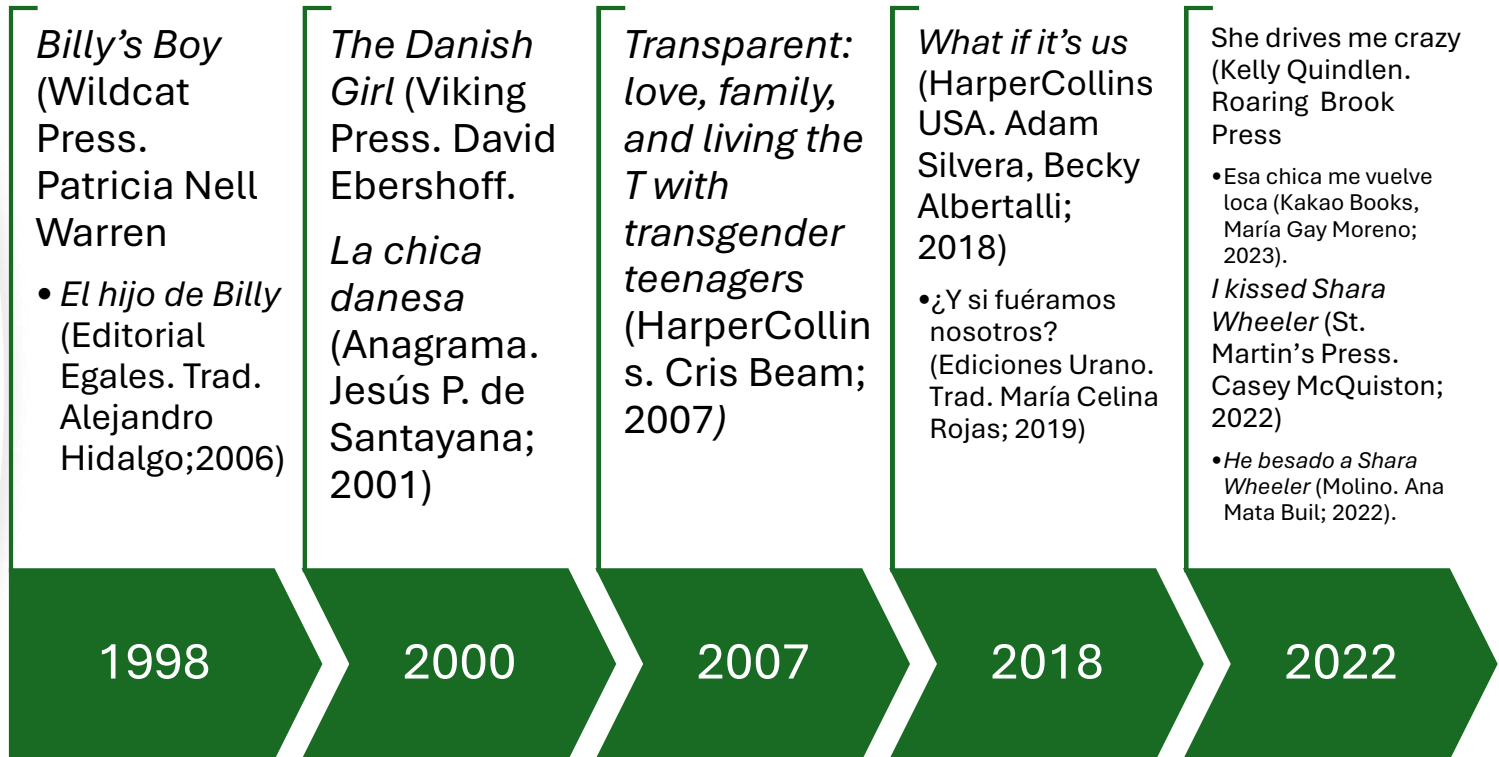
Índice

- Antecedentes:
- Estudio de campo: estudio piloto
 - Estudio piloto: PDI
 - Estudio piloto: alumnado
- Resultados: PDI
 - Variable A: conocimientos
 - Variable B: actitud
 - Variable C: implementación
 - Prueba χ^2 de Pearson
- Resultados: alumnado
 - Variable A: formación curricular en traducción *queer*
 - Variable B: actitud.
- Conclusiones del estudio piloto
- Bibliografía

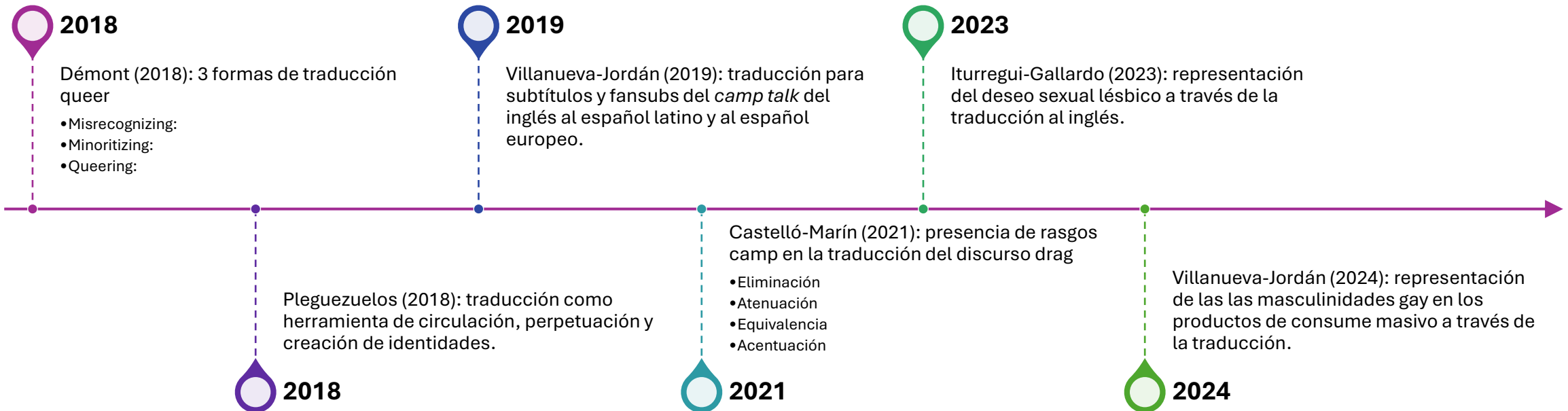
Hiperproducción: teleficción & telerrealidad



Hiperproducción: literatura



Traductología: representación de identidades queer



¿Academia = transferencia?

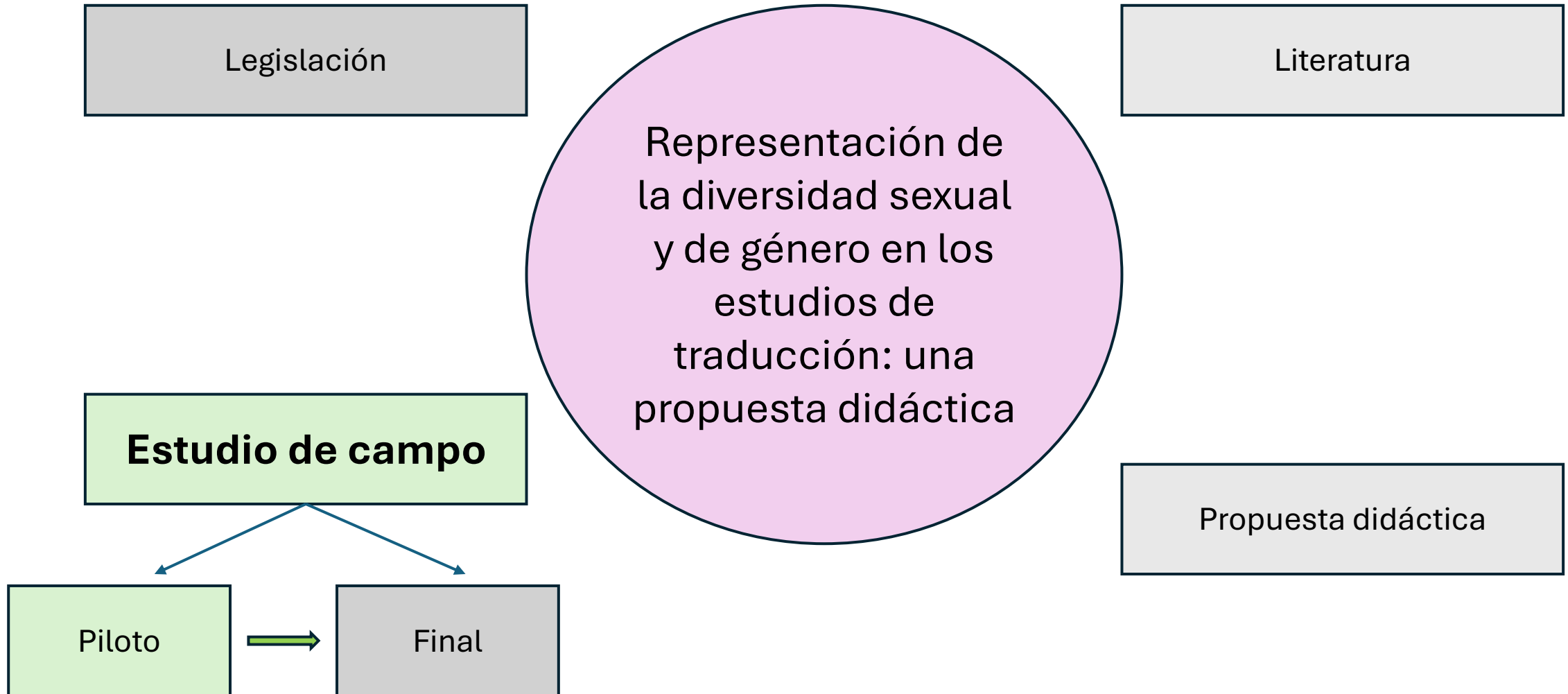
Perspectiva de género en didáctica de la traducción

- Lupe Romero (2021, 2024)
- Marcella de Marco (2019)
- Silvia Calderón, Iván Villanueva

Diversidades sexuales y de género en didáctica de la traducción

- Michela Baldo
- Irene Ranzato

Tesis doctoral: estructura



Estudio de campo: estudio piloto

Muestras:

- PDI
- Estudiantado

Instrumento de recogida de datos:

- Cuestionarios (Uno para cada muestra)
 - PDI: (25 ítems)
 - Alumnado (19 ítems)

Estudio Piloto: PDI

- n=11
- UAB/UPF
- Mujer/mujer cis (81%)
- 41-50 años (71%)
- Heterosexual (72%)
- 6-10 años experiencia docente (36%)
- 11-30 años experiencia profesional (54%)

Características (n=11)		F _i	H _i	%
Edad	31-40	3	0,27	27 %
	41-50	8	0,72	72 %
Identidad de género	Hombre cis	2	0,18	18 %
	Mujer	5	0,45	45 %
	Mujer cis	4	0,36	36 %
Orientación sexual	Heterosexual	8	0,72	72 %
	Hombre gay	2	0,18	18 %
	Lesbiana	1	0,9	9 %
Experiencia docente (años)	2-5	2	0,18	18 %
	6-10	4	0,36	36 %
	11-20	2	0,18	18 %
	21-30	3	0,27	27 %
Experiencia profesional	<1	1	0,9	9 %
	2-5	1	0,9	9 %
	6-10	2	0,18	18 %
	11-20	3	0,27	27 %
	21-30	3	0,27	27 %
	>30	1	0,9	9 %

Estudio Piloto: PDI

3 variables cualitativas:

Variable A: Conocimientos			
Indicador	Valor	Baremo	
A.1. Lecturas	Muchas	1	
	Bastantes	0,66	
	Algunas	0,33	
	Ninguna	0	
A.2.Asistencia a formaciones A.2.1. Horas de formación	Sí	>15 h	1
		10-15 h	0,75
		5-10 h	0,5
		2- 5 h	0,25
	No	0	
A.3. Autopercepción del conocimiento	Sí	1	
	No	0	
Fórmula	Intervalo	Resultado	
$Variable A = \frac{A. 1. + A. 2. \& A. 2.1 + A. 3.}{3}$	0,67-1	Elevado	
	0,34-0,66	Medio	
	0-0,33	Nulo	

Estudio Piloto: PDI

3 variables cualitativas:

Variable B: actitud		
Indicador	Valor	Baremo
B.1. Directrices	Sí	1
	Más o menos	0,5
	No	0
B.2. Implementación	Sí	1
	Pienso incluirla en un futuro	0,5
	No	0
	No es pertinente	0
B.3. Explicitación en programas	Sí	1
	No	0
B.4. Evaluación	Sí	1
	No	0
B.5. Horas de docencia (HH.DD.)	50-100 h	1
	40-50 h	0,84
	30-40 h	0,72
	20-30 h	0,6
	10-20 h	0,48
	6-9 h	0,36
	2-6 h	0,24
	1-2 h	0,12
	<1 h	0
	B.6. Motivación de la implementación	Propia
Directrices		0,5
No los incorporó		0
B.7. Percepción de contenidos en traducción queer	Totalmente de acuerdo	1
	Muy de acuerdo	0,75
	De acuerdo	0,5
	No muy de acuerdo	0,25
	Totalmente en desacuerdo	0
Fórmula	Intervalo	Resultado
$Variable B = \frac{B. 1. + B. 2. + B. 3. + B. 4. + B. 5.}{7}$	0,67-1	A favor
	0,34-0,66	Indefinida
	0-0,33	En contra

Estudio Piloto: PDI

3 variables cualitativas:

Variable C: Implementación		
Indicador	Valor	Baremo
C.1. Implementación	Sí	1
	No es pertinente	0
	Pienso incluirlo en un futuro	0
	No	0
C.2. Extensión	Asignatura completa	1
	Unidad didáctica completa	0,66
	Parte de una unidad	0,33
	Puntual	0
C.3. Explicitación en programas	Sí	1
	No	0
C.4. Diseño de tareas didácticas	Ninguna	0
	Solo 1 tarea	0,5
	Más de 1 tarea	1
C.5. Evaluación	Sí	1
	No	0
C.6. Horas de docencia	50-100 h	1
	40-50 h	0,84
	30-40 h	0,72
	20-30 h	0,6
	10-20 h	0,48
	6-9 h	0,36
	2-6 h	0,24
	1-2 h	0,12
	<1 h	0
Fórmula	Intervalo	Resultado
$Variable C = \frac{C.1. + C.2. + C.3. + C.4. + C.5. + C.6.}{6}$	0,67-1	Total
	0,34-0,66	Parcial
	0-0,33	Nula

Estudio Piloto: alumnado

- n=10
- UAB/UPF
- Tercer año de grado (50%)
- 18-25 años (100%)
- Mujer/mujer cis (60%)
- Heterosexual (50%)

Características (n=11)		F _i	H _i	%
Año de grado	Primer año	2	0,2	20 %
	Segundo año	2	0,2	20 %
	Tercer año	5	0,5	50 %
	Cuarto año	1	0,1	10 %
Edad	18-25 años	10	1,00	100 %
Identidad de sexo/género	Mujer	3	0,3	30 %
	Mujer cis	3	0,3	30 %
	Hombre	2	0,2	20 %
	Hombre cis	2	0,2	20 %
Orientación sexual	Heterosexual	5	0,5	50 %
	Hombre gay	1	0,1	10 %
	Bisexual	3	0,3	30 %
	N/C	1	0,1	10 %

Estudio Piloto: alumnado

2 variables cualitativas:

Variable A: Formación en traducción <i>queer</i>		
Indicador	Valor	Baremo
A.1. Formación	Sí	1
	No	0
	No lo recuerda	0
A.2. Modalidad	Obligatoria	1
	Optativa	0,5
	Sin formación/No recuerda	0
A.3. Extensión	Asignatura completa	1
	Unidad didáctica completa	0,66
	Parte de una unidad didáctica	0,33
	Puntualmente	0
	Sin formación /no recuerda	0
A.4. Evaluación	Sí	1
	No	0
	Sin formación/no recuerda	0
A.5. Valoración	Totalmente de acuerdo	1
	Muy de acuerdo	0,75
	De acuerdo	0,25
	No muy de acuerdo	0,25
	Totalmente en desacuerdo	0
Fórmula	Intervalo	Resultado
$Variable A = \frac{A. 1. + A. 2. + A. 3. + A. 4. + A. 5.}{5}$	0,67-1	Total
	0,34-0,66	Parcial
	0-0,33	Nula

Estudio Piloto: alumnado

2 variables cualitativas

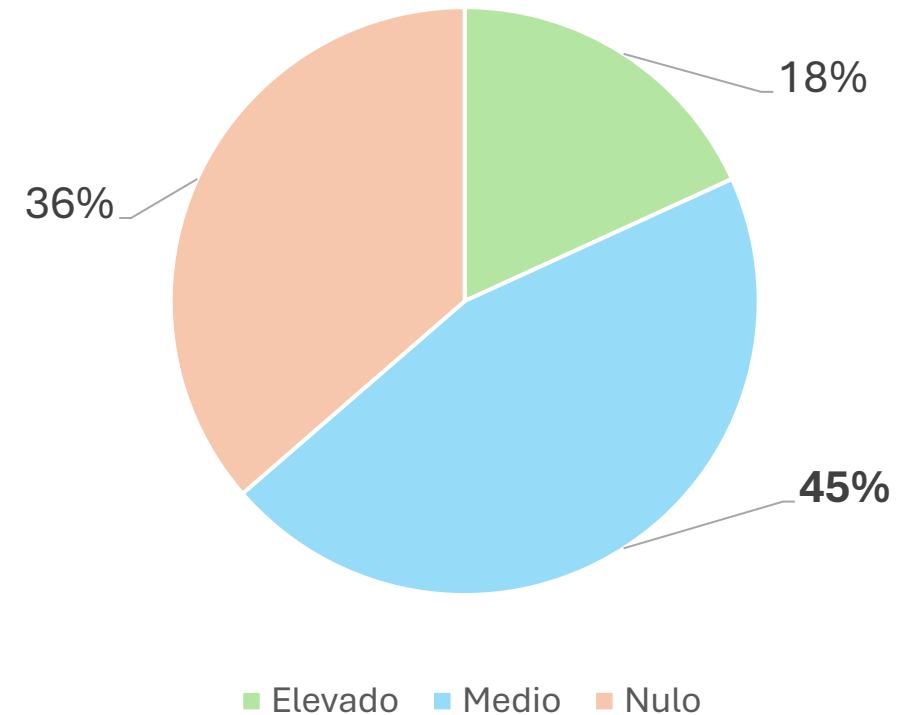
Variable B: actitud del alumnado		
Indicador	Valor	Baremo
B.1. Actitud	Totalmente de acuerdo	1
	Muy de acuerdo	0,75
	De acuerdo	0,25
	No muy de acuerdo	0,25
	Totalmente en desacuerdo	0
Resultados	A favor	0,67-1
	Indefinida	0,34-0,66
	En contra	0-0,33

RESULTADOS: PDI

VARIABLE A: CONOCIMIENTOS

ID	A.1.	A.2./A.2.1.	A.3.	Total
1	0,3	0,5	1	0,6
2	0,3	0	1	0,43
3	0,6	0,5	1	0,7
4	0,3	0	1	0,43
5	0,3	0,25	1	0,51
6	0,3	0	1	0,43
7	0,3	0,25	0	0,18
8	0,6	0,5	1	0,7
9	0,3	0,25	0	0,18
10	0,3	0	0	0,1
11	0	0	0	0

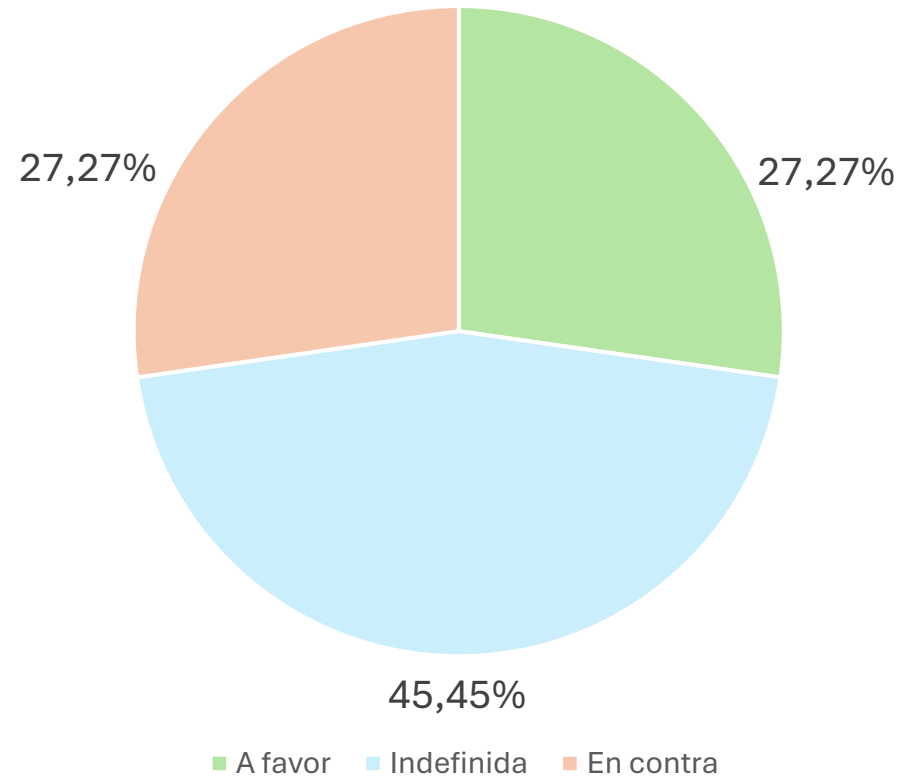
Variable A: Conocimientos del PDI



VARIABLE B: ACTITUD

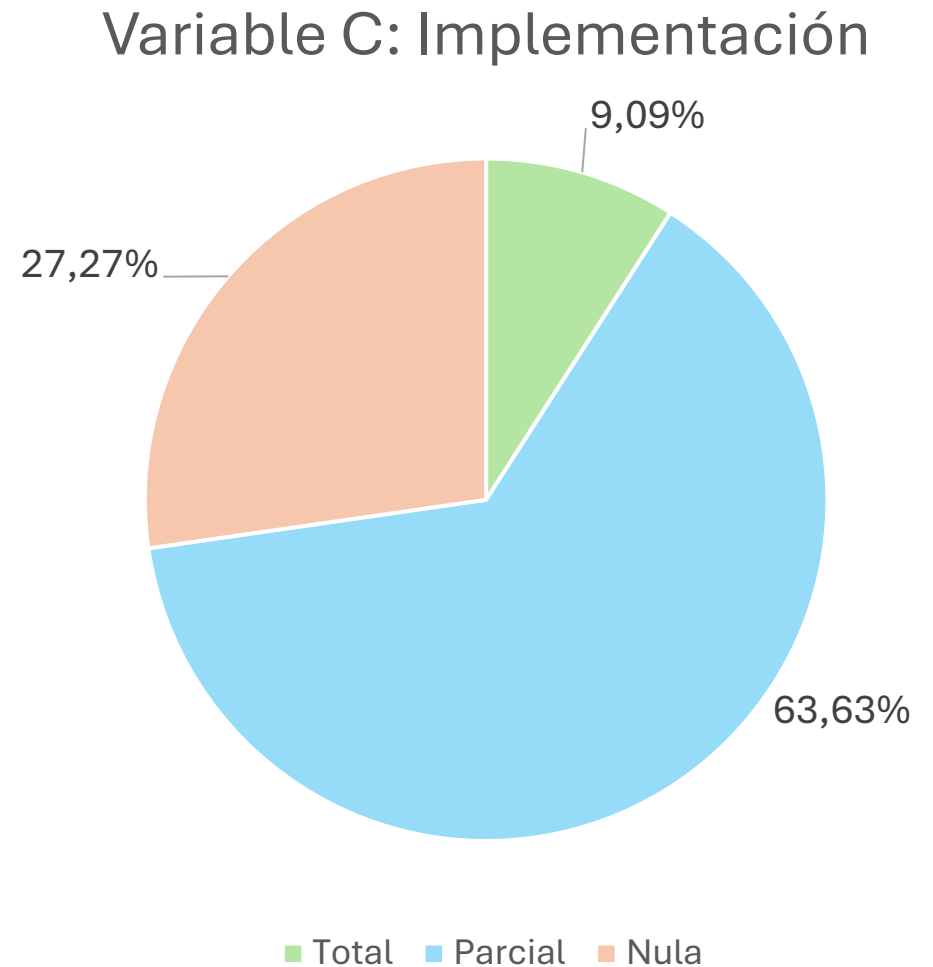
ID	B.1	B.2	B.3.	B.4.	B.5.	B.6.	B.7.	Total
1	1	0	0	0	0	0,25	0	0,18
2	0,5	1	0	1	1	0,25	0,36	0,59
3	1	1	0	1	1	0,75	0,24	0,71
4	0	1	0	0,5	1	1	0,36	0,55
5	1	1	1	1	1	1	0,36	0,91
6	0,5	0	0	0	0	0,25	0	0,11
7	1	1	0	0,5	0,5	0,75	0,6	0,62
8	0	1	0	1	1	0,75	0,24	0,57
9	1	1	0	1	1	0,75	0,24	0,71
10	0,5	1	0	1	0,5	1	0,24	0,61
11	0,5	0,5	0	0	0	0,75	0	0,25

Variable B: Actitud



VARIABLE C: IMPLEMENTACIÓN

ID	C.1.	C.2.	C.3.	C.4	C.5	C.6.	Total
1	0	0	0	0	0	0	0
2	1	0,66	0	1	0	0,36	0,5
3	1	0	0	1	0	0,24	0,37
4	1	0,66	0	0,5	1	0,36	0,58
5	1	0,66	1	1	1	0,36	0,83
6	0	0	0	0	0	0	0
7	1	0	0	0,5	1	0,6	0,51
8	1	0	0	1	0	0,24	0,37
9	1	0,33	0	1	1	0,24	0,59
10	1	0,33	0	1	1	0,24	0,59
11	0	0	0	0	0	0	0



PRUEBA χ^2 DE PEARSON: VARIABLES A Y B

Frecuencia observada	Elevado	Medio	Nulo	Total marginal (fila)
A favor	1	1	1	3
Indefinido	1	2	2	5
En contra	0	2	1	3
Total marginal (columna)	2	5	4	n=11

Frecuencia esperada	Elevado	Medio	Nulo	Total marginal (fila)
A favor	0,54	1,36	1,09	3
Indefinido	0,9	2,27	1,36	4,54
En contra	0,54	1,36	1,36	3,27
Total marginal (columna)	2	5	3,81	11

χ^2	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo
Actitud a favor	0,37878788	0,0969697	0,00757576
Actitud indefinida	0,00909091	0,03272727	0,2969697
Actitud en contra	0,54545455	0,2969697	0,0969697

- Grados de libertad (dof): 4.
- Valor crítico: 9,48.
- P-valor: 0,84.
- Estadístico Chi Cuadrado (χ^2): 1,71.
- Se acepta hipótesis nula = variables independientes.

PRUEBA χ^2 DE PEARSON: VARIABLES A Y C

Frecuencia observada	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo	Total marginal (fila)
Implementación total	0	1	0	1
Implementación parcial	2	2	3	7
Implementación nula	0	2	1	3
Total marginal (columna)	2	5	4	n=11

Frecuencia esperada	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo	Total marginal (fila)
Implementación total	0,18	0,45	0,36	1
Implementación parcial	1,27	3,18	2,54	7
Implementación nula	0,54	1,36	1,09	3
Total marginal (columna)	2	5	4	n=11

χ^2	Conocimiento elevado	Conocimiento medio	Conocimiento nulo
Implementación total	0,18	0,65	0,36
Implementación parcial	0,41	0,43	0,08
Implementación nula	0,54	0,29	0

- Dof: 4.
- Valor crítico: 9,48.
- P-valor: 0,56.
- Estadístico χ^2 : 2,98.
- Se acepta hipótesis nula = variables independientes.

PRUEBA χ^2 DE PEARSON: VARIABLES B Y C

Frecuencia observada	Actitud a favor	Actitud indefinida	Actitud en contra	Total marginal (fila)
Implementación total	1	2	0	3
Implementación parcial	0	5	0	5
Implementación nula	0	0	3	3
Total marginal (columna)	1	7	3	n=11

Frecuencia esperada	Actitud a favor	Actitud indefinida	Actitud en contra	Total marginal (fila)
Implementación total	0,27	1,90	0,81	3
Implementación parcial	0,45	3,18	1,36	5
Implementación nula	0,27	1,9	0,81	3
Total marginal (columna)	1	7	3	n=11

χ^2	Actitud a favor	Actitud indefinida	Actitud en contra
Implementación total	1,93	0	0,81
Implementación parcial	0,45	1,03	1,36
Implementación nula	0,27	1,9	5,81

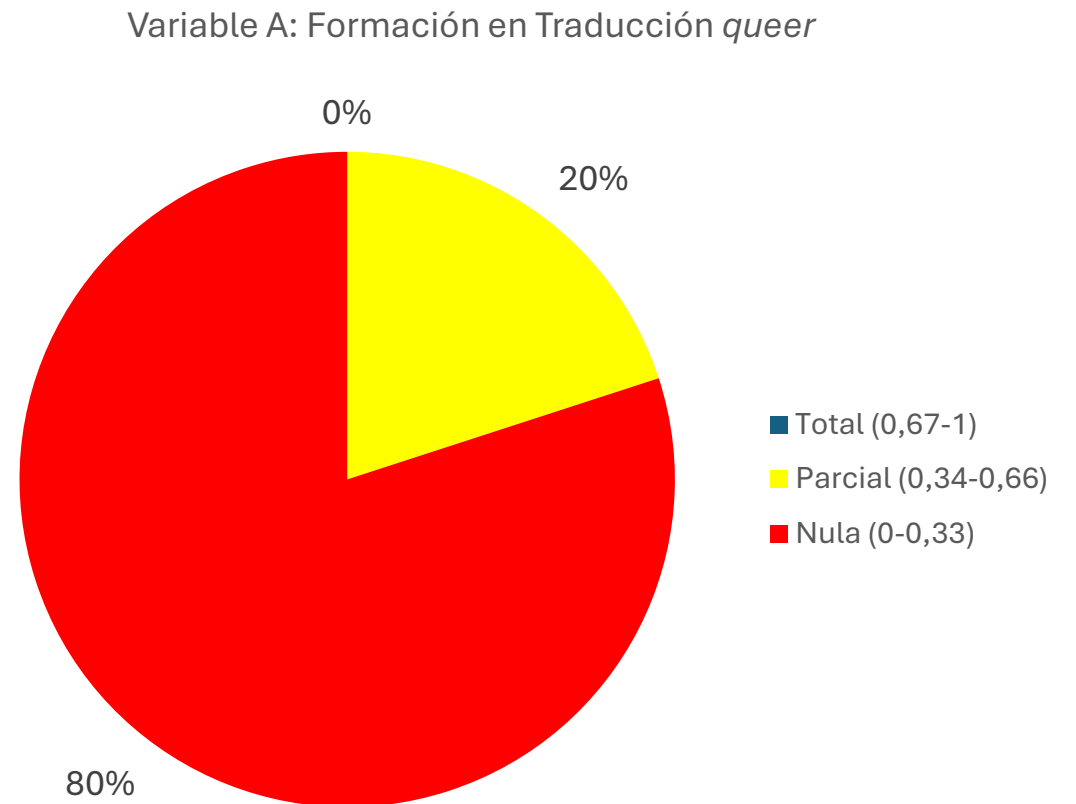
- Dof: 4.
- Valor crítico: 9,48.
- P-valor: 0,0086.
- Estadístico χ^2 : 13,61.
- Se rechaza hipótesis nula = dependencia entre variables.



**RESULTADOS:
ALUMNADO**

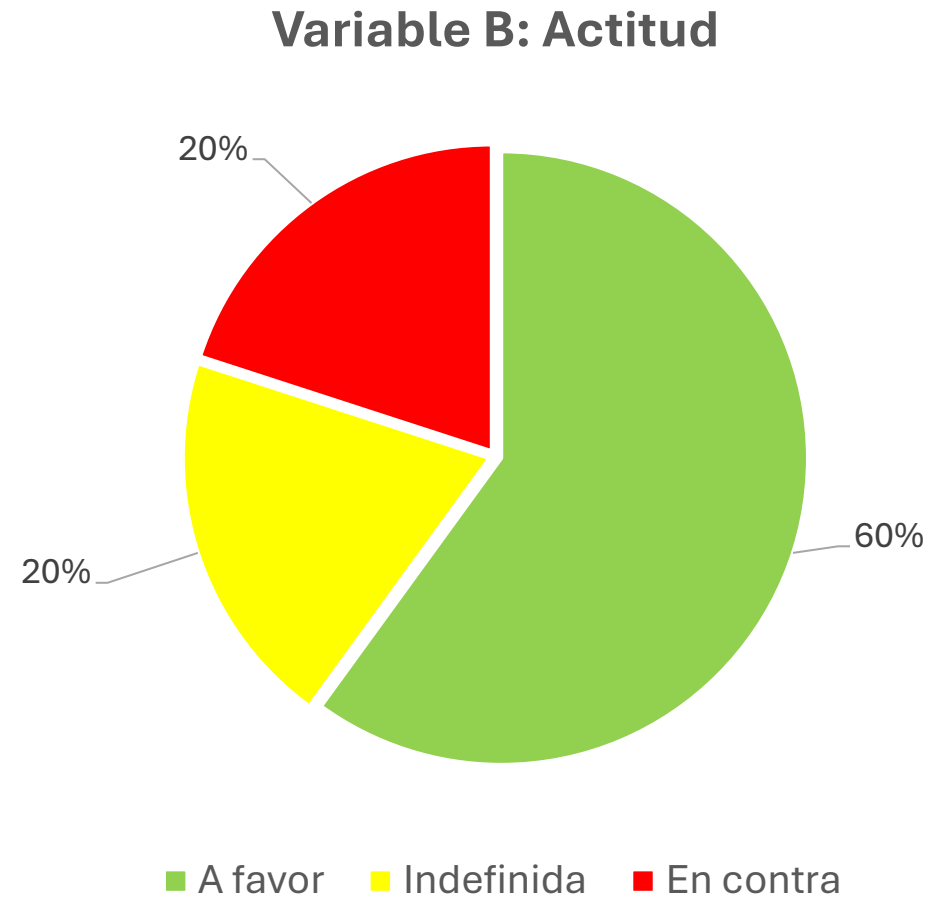
VARIABLE A: FORMACIÓN

ID	A.1. Formación	A.2. Modalidad	A.3. Extensión	A.4. Evaluación	A.5. Valoración	Total
1	0	0	0	0	0,25	0,05
2	1	1	0	1	0,25	0,65
3	0	0	0	0	0,25	0,05
4	0	0	0	0	0,25	0,05
5	0	0	0	0	0,25	0,05
6	0	0	0	0	0,5	0,1
7	0	0	0	0	0,25	0,05
8	0	0	0	0	0,25	0,05
9	0	0	0	0	0,25	0,05
10	1	1	0	0	0,25	0,45



VARIABLE B: ACTITUD

ID	B.1. Actitud	Total
1	0,5	0,5
2	0,75	0,75
3	0,75	0,75
4	1	1
5	0,75	0,75
6	0	0
7	0,5	0,5
8	0,25	0,25
9	1	1
10	1	1



CONCLUSIONES

Los resultados no son concluyentes dada la naturaleza del estudio piloto y el tamaño muestral. Podría esperarse una replicación de los resultados en el estudio final masivo.

1. Discrepancia en resultados de implementación: PDI vs. Alumnado = ¿solapamiento de conceptos?

2. Los conocimientos del PDI no influyen en la implementación de contenidos didácticos específicos en traducción de identidades *queer*. ¿Cuál es la calidad de los contenidos?

3. Los conocimientos no influyen en la actitud del PDI hacia la implementación de contenidos didácticos específicos en traducción de identidades *queer* en sus asignaturas.

4. La actitud del PDI sí influye directamente en la implementación de los contenidos didácticos. **Formación del alumnado a merced de la voluntad del profesorado y no de sus necesidades profesionales y académicas.**

5. La actitud del alumnado es mucho más clara en ambos polos (a favor/en contra) que la del PDI. Solo un 20% alumnado con actitud indefinida frente a 63% de profesorado con la misma actitud. Se reconoce, no obstante, la necesidad de medir la actitud del estudiantado a partir de más indicadores.

Bibliografía

- Baldo, Michela (2019). *Queer(y)ing (im)possibilities in the British translation classroom. Training the doers*. En De Marco, Marcella & Toto, Piero (Eds.). Londres: Palgrave MacMillan. ISBN: 978-3-030-04390-2.
- Calderón, Silvia & Villanueva, Iván (2019). Teaching translation through gender topics: adapting the instructional design of an introductory translation course. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2019(11), pp. 109-129.
- Castelló, Ángel (2021a). *Análisis de la representación de la diversidad sexual y de género en la subtitulación del camp talk: el caso de RuPaul's drag race al español europeo*. [Trabajo de Final de Máster. No publicado].
- Castelló, Ángel (2021b). *La representación de la diversidad sexual y de género en los estudios de Traducción: una propuesta didáctica*. [Tesis doctoral en curso]
- De Marco, Marcella (2019). *Gender approaches in the translation classroom. Training de doers*.
- Pleguezuelos, Antonio J. (2018). *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-730-6.
- Ranzato, Irene (2019). *Gayspeak in the translation classroom*. En De Marco, Marcella & Toto, Piero (Eds.). Gender approaches in the translation classroom. Palgrave MacMillan, Cham. DOI https://doi.org/10.1007/978-3-030-04390-2_7
- Romero Ramos, Lupe (2021). *Cómo introducir la perspectiva de género en la enseñanza de la L2 para la traducción: primeros resultados de una experiencia docente*. *Foreign Language Teaching in Translation and Interpreting Programmes*. Astrid Schmidhofer & Enrique Cerezo (Eds.). Frankfurt: Peter Lang Publishers.
- Villanueva, Iván (2019a). “You better werk”. Rasgos del *camp talk* en la subtitulación al español de Rupaul's Drag Race. *Cadernos de tradução*, 39(3), pp. 156-188.
- Villanueva, Iván (2019b). Abrir paso a las masculinidades gai en la traductología. *Asparkia*, 35(7), pp. 129-150. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/Asparkia.2019.35.7>
- Démont, M. (2018). On three modes of translating queer literary texts. In B. J. a. K. K. Baer (Ed.), *Queering translation, translating the queer: Theory, practice, activism* (pp. 157–171). Routledge. <https://doi.org/>
- Romero Ramos, Lupe (2023). *Traducció i Interpretació. Guies per a una docència universitària amb perspectiva de gènere*. M. José Rodríguez Jauma & Maria Olivella Quintana (Eds.). Xarxa Vives d'Universitats.